

Bái Lǐ , Gedanken in einer stillen Nacht	Bái Lǐ , Pensoj en trunk- vila nokto	Bái Lǐ , Dum nokto kvieta	Bái Lǐ , Nachtgedanken
<i>tradukita de N. N. 66</i>	<i>tradukita de Manfredo Ra- tislavo</i>	<i>tradukita de Wil- liam Auld</i>	<i>tradukita de Manfred Hausmann</i>
Bett - vor - hell - Mond - Strahl Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost heben - Kopf - blicken - hell - Mond senken - Kopf - denken - alt - Heimat	Lito - antaŭ - hela - luno - radio dubi - estas - tero - sur - frosto levi - kapo - rigardi - hela - luno mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando	Mi vidis lunlu- mon antaŭ kanapo mia: ĉu frosto kovras la teron? Mi levis la kapon, rigardis sur mon- to la lunon. Mi klinis la ka- pon, kaj pensis pri hej- mo lontana.	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro de- cidis tion.
<i>Traduko de la ĉina poe- mo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Es- peranton de MANFREDO RA- TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11- 04).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986- 08-06).</i>
<i>Arg-899-1792 (2013-06- 05 16:55:20)</i>	<i>Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)</i>	<i>Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)</i>	<i>Arg-899-1791 (2013-08- 06 23:13:25)</i>
<i>Laŭvorta germanigo de la origina ĉina- lingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.</i>	<i>Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperan- tigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le wikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.</i>	<i>Tiu ĉi poem- traduko troviĝas en http://donh.best.vuh.net/ Esperanto/iteraturo/ Revuoj/nlr/ nlr26/LiPo/ kvietau.html.</i>	